

EL LÉXICO DE LAS CLASES BAJAS EN *EL PERIQUILLO SARNIENTO*

Ivo BUZEK (UNIVERSIDAD MASARYK)
ibuzek@phil.muni.cz

José Joaquín Fernández de Lizardi: *El Periquillo Sarniento* (1830-1831) [Carmen Ruiz Barrionuevo (ed.). 2ª ed. Madrid: Cátedra, 2008].

- ❖ Objeto de numerosos estudios por parte de la crítica literaria y de la sociología;
 - ❖ Su valor para la historia del español mexicano no les ha pasado desapercibido a los estudiosos de ambas áreas de especialidad;
 - ❖ Poco estudiada por lingüistas (López y López 1931; Donnel 1950; Davis 1950, 1956 y 1958; López Suárez 1970; Frago Gracia 2014).
1. [Januario:] Yo los conozco y sé que juegan la apretada figura. (t. II, cap. IV, p. 363)
apretada figura: jugar la —, fr. verb. jueg. ¿Jugar o apostar a un naipe de figura de menor valor? (Davis 1956: 11-12)

OBJETIVOS:

Aportar más conocimientos sobre:

- ❖ El vocabulario diafásico y diastráticamente marcados manejado por las clases bajas urbanas en el México (ss. XVIII/XIX) tal como se deja ver en la novela (en diálogos y en descripciones del ambiente);
- ❖ El argot de la delincuencia mexicana de aquel entonces.

CONDICIONAMIENTOS:

- ❖ Características del español mexicano de la época (cf. Ad.1);
- ❖ El valor de las obras literarias para la historia del español en América: la lengua hablada en contextos espontáneos y menos formales (cf. Ad.2);
- ❖ ¿Cómo leer la novela y qué situaciones, pasajes o contextos se pueden considerar como fuentes para el conocimiento del léxico diafásico y diastráticamente marcado? (cf. Ad.3)

Ad.1: *Parteaguas* —que es un mexicanismo léxico— debe ser entendido como un momento crucial que supone una escisión importante entre un período anterior y el siguiente en el acontecer de una comunidad de hablantes. En el siglo XVIII, último virreinato de la Nueva España, tomó carta de naturaleza, esto es, se volvió parte del habla cotidiana del pueblo, un buen número de formas de expresión que constituyen caracterizadores dialectales del español de México hasta hoy día. (Company 2012: 259)

Ad.2 y Ad.3: “Lo específico del texto literario consiste exactamente en la posibilidad de fingir [...] todas las formas de este continuo concepcional [texto literario]” (Oesterreicher 2004: 734).

FUENTES DE CONOCIMIENTO:

- ❖ La reproducción de lo hablado en los diálogos entre personas de clases bajas o de personas que voluntariamente se han afiliado al ámbito marginal;
 - ❖ De carácter metalingüístico (las explicaciones de las voces en los diálogos, cursivas introducidas por el autor, notas de los editores).
2. [...] pero al que no lo lleva [el dinero], o se le arranca, o no le dan lugar o se lo quitan y de más a más dicen que es un crestón, término con que algunos significan que es un tonto. (t. II, cap. IV, p. 365)
3. [...] que se juntó con otros hábiles y se fue de misión a Tixtla, pensando hacer algo porque había fiestas [...]. (t. II, cap. V, p. 378)
[Los tunos llaman ir a misión, o ir de misión, a ciertas viajatas que hacen fuera de las ciudades a robar con la baraja a los infelices que se descuidan y caen en sus manos. (nota de Fernández de Lizardi)]
4. O bien procura uno dibujar las paradas, marcar un naipe, arrastrar un muerto, o cuando no se puede nada de esto, armarse con una apuesta al tiempo que la paguen [...]. (t. II, cap. III, p. 339)
[*Armarse con una apuesta*, “Cobrarla y porfiar que es cosa suya” (Cuarta ed. E)]
5. Advirtieronme los compañeros que a mí me llamaban, y el presidente, que era un hombretón gordo con un chirrión amarado a la cintura [...]. (t. II, cap. VI, p. 394)
[*Presidente*, preso de confianza en las cárceles mexicanas. (nota de Ruiz Barrionuevo)]

EL LÉXICO DIAFÁSICAMENTE MARCADO:

- ❖ Indigenismos (6-8);
 - ❖ Voces de origen patrimonial (9-22).
6. [Aguilucho:] —Tanto así tienes de guaje, me dijo el Aguilucho [...]. (t. V, cap. II, p. 834)
[JGI: Bobo, sandio. Muy usado. || DA: *Mx, Ho, Ni*. Persona tonta. rur. || DM: *Coloq.* Referido a persona: tonta, boba. || DLE: *Hond., Méx. y Nic.* Bobo, tonto. || IM]
7. [Culás el Pípilo, bandolero:] —Yo soy, continuó, yo soy el tal Pípilo, aunque no muy guajolote, y me acuerdo de usted y de la noche en que lo vi con el sereno cuando pasé corriendo. (t. V, cap. II, p. 836)
[JGI: fig. Bobo, sandio, necio, tonto. || DA: *PR.* metaf. Individuo zángano, bobalicón, estúpido. pop + cult → espon ^ desp. || DM: Referido a persona: tonta. || DLE: *Méx.* Persona tonta. || IM]
8. [Periquillo/narrador:] —Anda noramala, indio macuache, le dije [...]. (t. III, cap. IV, p. 583)
[FRD: Indio bozal, sin instrucción alguna. || FJS: En general: bruto, mazorra, tosco, feo, barabaján, dicho de persona. || DA: *Mx.* p.u. Referido a persona, bruta, tosca, poco refinada. (macuche). || DLE: Indio mexicano que no ha recibido instrucción alguna. || IM]
9. [Januario:] Esta ingeniada es la más arriesgada, porque uno puede topar con un atravesado que se la saque a palos; [...]. (t. I, cap. III, pp. 339-340)
[DA: *Mx, Ho, Ni.* Referido a persona, terca. pop + cult → espon. || DA: *Co.* Referido a persona, altanera, violenta, con malas intenciones. pop + cult → espon || DEM: (*Popular*) Que es terco, impulsivo, violento y difícil de controlar. || IM]

10. [Januario:] —Estás muy mocho, me dijo Januario, y la verdad, ésa no es virtud sino miedo. (t. II, cap. V, p. 388)
[FRD: El que en la política es de ideas conservadoras, reaccionario, eleuteróforo. Nombre derivado de mochuelo. || FJS: Originariamente, en el siglo pasado, significaba hipócrita, solapado, falso devoto, amigo de las conveniencias. || DLE: Méx. santurrón (gazmoño) → Gazmoño, hipócrita que aparenta ser devoto. || IM]
11. [Aguilucho:] No digo que estás borracho, pero sí sarazoncito. (t. II, cap. X, p. 464)
[FRD: Achispado, alegre con el vino || FJS: *sarazón*: Borracho a medias, calamocano. También *sarazo*. || Davis 1956: Medio borracho, achispado || DA: Mx, Pe:NO, Bo. Referido a persona, algo borracha. pop + cult → espon. || IM]
12. [payo]: Yo le dije [...] que el casamiento no se podía efetuar muy presto, porque yo estaba probe más que Amán y el señor cura era muy tieso [...]. (t. II, cap. X, p. 469)
[DA: Ni. juv. Referido a persona, tacaña.]
13. [nana Clara:] —Eso no, grandísima cochina, lambeplatos, piojo resucitado, a mi sobrino no, tal; agora verás quién es cada cual. (t. III, cap. I, p. 496)
[FJS: fig. Pordiosero, mendicante, servil, abyecto, pobre diablo, lameplatos, muerto de hambre. || DA: I.1. Mx, Ho, Ni, RD, Ur. lameplatos. pop ^ desp. (lambeplato). → Mx. Persona adúladora, servil. pop + cult → espon. || DA: II.1. Mx. Persona que pide limosna. || DLE: 1. Hond., Méx. y Ur. Persona adúladora. 2. despect. Méx. Persona que pide limosna. || IM]
14. [Andrés, aprendiz:] [...] y allí peor, porque me hacen cargar al niño, lavar los pañales, ir a la pulquería, fregar toditos los trastes y aguantar cuantas calillas quieren [...]. (t. III, cap. II, p. 505)
[JGI: Molestia, pejiquera. || DA: Ni. Molestia, pejiquera. pop + cult → espon. || DLE: coloq. Ec. y Hond. Molestia, pejiquera. || IM]
15. [Aguilucho:] [...] pero por ahora no te achucharres, enderézate, levanta la cabeza, párate, vamos, sal acá fuera y serénate, que no estamos hechos de trapos. (t. II, cap. X, p. 459)
[*(achucharrarse)*: JGI: Arrugarse, encogerse, amilanarse || FRD: Achicharrar. || DLE: Méx. Arrugar, encoger, amilanar. || IM.]
[*(pararse)*: Cuarta ed. E: Esto es, ponte en pie, levántate. || FRD: Levantarse de la cama. || FJS: Levantarse, dejar de estar sentado o acostado poniéndose en pie. || DA: Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur. Ponerse *alguien* de pie. || IM]
16. [Periquillo/narrador:] [...] otra, me desmecharon unas coscolinas, y por último, me aporreó un difunto en un velorio. (t. V, cap. II, p. 837)
[JGI: fam. Arrancar puñados de cabellos; mesar. || DA: Mx, Co, Ve. Tironear, enredar el cabello. || DLE: coloq. Méx. mesar. || IM]
17. [nana Felipa:] ¡Ah, fucha en la gente tan sucia y tan grosera! (t. II, cap. II., 304)
[JGI: interj. de detestación. || FRD: Fo, puf. || FJS: Interjección de detestación. || DA: interj. Bo; Ec:S, obsol. Expresa extrañeza o enfado. pop. || IM]
18. [Andrés, aprendiz:] —¿Qué?, que se les llevó tres años de aprendiz en hacer mandados, como hora yo y en el cuarto izque quería enseñarle el maestro todo el oficio de a tiro, y mi hermano no lo podía aprender, y al maestro se lo llevaba al diablo el coraje, y le echaba cuarta al probe de mi hermano a manta de Dios, hasta que el probe se aburrío y se julló, y ésta es la hora que no hemos vuelto a saber nada de él. (t. III, cap. II, pp. 506-507)
[FRD: De una vez, enteramente, de un tirón. || FJS: Completamente, de una vez. || DA: Mx. Verdaderamente. pop. || DEM: Coloq. Verdadera, total o absolutamente. || IM]
19. [Aguilucho:] [...] pues dándole una corta galita, porque no da paso sin lanterna, te los asegurará en su baúl [...]. (t. II, cap. X, p. 465)

- [Ed. Ruiz Barrionuevo: Ser sumamente interesado y no hacer ninguna gestión, cualquiera que sea, sin obtener retribución.]
20. [Aguilucho:] Pues eso está verde, hermano; con algún riesgo se alquila la casa. (t. V, cap. III, pp. 849-850)
[López 1931: Exponer la vida para sacar algún provecho. || IM]
21. [Periquillo/narrador:] [...] pero como a las tres de la mañana me la interrumpieron los gritos desaforados que dieron todos, pidiendo unos su carabina, otros su caballo y todos cacao, como vulgarmente dicen. (t. V, cap. II, p. 843)
[JGI: Pedir alafia, darse por vencido. || FRD: Pedir perdón, suplicar. || FJS: fr.fig.fam. Pedir alafia. Lo mismo en Colombia. || DA: Gu, Ho, ES, Ni, RD, Co; CR, obsol. Pedir *alguien* perdón, o pedir que se le conceda una gracia, especialmente si se hace suplicando. pop + cult → espon. || IM]
22. [Aguilucho:] No tengas miedo; a mí no me la dan de malas en el naipe, de eso entiendo más que castrar monas; [...]. (t. II, cap. IX, p. 451)

EL LÉXICO DIASTRÁTICAMENTE MARCADO:

- ❖ Las clases bajas (o mal consideradas) y su léxico (23-29);
 - ❖ La delincuencia y la cárcel (30-36);
 - ❖ Los naipes: terminología y el léxico relacionado (37-39).
23. [Periquillo/narrador:] Con tan buenas compañías y la dirección de mi sapientísimo mentor, dentro de pocos meses salí un buen bandolonista, bailador incansable, contradanzista eterno, decidor, refranero, atrevido y lépero a toda prueba. (t. I, cap. X, p. 235)
[FRD: Belitre, canalluzo. El término *lépero* es epéntesis de lepra [...]. || FJS: Villano, vil, malicioso, procaz, desvergonzado, atrevido, obsceno. 2. Dícese del individuo de la plebe, y especialmente, del villano, patán, mal educado, canalla. Es término injurioso. || DA: I. 1. Mx, Gu, ES; CR, Ve, p.u. Referido a persona, soez, ordinaria, malhablada. || DA: I. 2. Gu, Ho, ES. Referido a persona, malvada. || DA: I. 3. Ho, ES, Ni. Referido a persona, que roba y es deshonesto. || DM: Referido a persona maleducada / pícara / malhablada. || DEM: Persona grosera, insolente y mal educada. || DLE: C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic. Soez, ordinario, poco decente. || IM]
24. [Januario:] Yo lo primero que hago es rehundir y escoger seis u ocho realillos para la amanezca, de la primera ingeniada que tengo. (t. II, cap. III, p. 352)
[JGI: fam. El amanecer. Usado por los pobres con referencia a los primeros gastos del día y suelen decir: con esto tengo para la amanezca. || IM]
25. [Januario:] Por ahora sábeta que hacer la mañana entre esta gente quiere decir desayunarse con aguardiente [...]. (t. II, cap. IV, p. 355)
[FJS: (*la*) *mañana*: El trago de licor que los borrachos toman en ayunas [...]. || Davis 1956: fam. Tomar la mañana, tomar licor para el desayuno. || DA: Ch:S. Beber en ayunas o a horas tempranas un trago de alguna bebida alcohólica. rur; pop. || IM]
26. [Periquillo/narrador:] No llevan a un baile más que dos objetos: divertirse y chonguear (es su voz). Este chongueo no es más que seducciones y llanezas. (t. II, cap. I, p. 299)
[*(chonguear)*: JGI: Requebrar por pasatiempo, embromar, dar zumba. || FRD: Chunguear, chancear, bromear. || DA: Pe. Divertirse, pasarlo bien, entretenerse bromeando. pop. || DLE: vulg. Méx. chunguearse → coloq. Burlarse festivamente. || IM]
[*(chongueo)*: JGI: Acción y efecto de chonguear. || IM]

27. [Periquillo/narrador:] Siguen brincando y saltando muy serenos, contentándose con lo que ellos llaman *caldo*. [...] es el manoseo que tienen con vuestras hijas y mujeres, el que facilitan bien las contradanzas y valsos. (t. II, cap. I, p. 299)
[Davis 1956: Manoseo furtivo y provocativo.]
28. [payo:] —*Axcán*, dijo el payo, una cosa así me llamo [...]. (t. II, cap. X, p. 468)
[JGI: Ahora está bien, así es. || FJS: Ahora; está bien [...]. Usado vulgarmente. || Cabrera 1975 (*apud* Ruiz Barrionuevo): *Axcán*, como áxcale y axca, exclamaciones nahuas vulgares. ¡Ahora! ¡Ahora sí! ¡Éso es! || *DA: Mx.* ¡ájale! → *Mx.* Expresa aprobación o sorpresa. (áxcale). || *DLE: Méx.* U. para expresar asentimiento o aprobación || *IM*]
29. [indio bilingüe:] —*Amocuale*, *quistiano*, *amocuale*. Que fue como decir en castellano: — No me cuadra tu modo, señor, no me cuadra. (t. III, cap. II, p. 503)
[Molina 1977 [1571] (*apud* Ruiz Barrionuevo): *Amocuale*, en lengua náhuatl, «no está bien», «no es bueno»]
30. [presidente:] La patente se le pide; y si no quieres pagarla, harás la limpieza, so *cucharero*. (t. II, cap. VI, p. 394)
[JGI: Ladrón ratero. Usábase mucho; hoy se oye rara vez. || FJS: Ladrón ratero. Proviene el término de la costumbre de robar los cubiertos de plata, especialmente las cucharas.]
31. [Periquillo/narrador:] Era, en fin, uno de estos *macutenos* o cortabolsas, pero delicado en su facultad. (t. II, cap. IX, p. 449)
[*DRAE-1884: Méj.* Ladrón ratero. || *DA: Mx.* obsol. Ladrón.]
32. [Periquillo/narrador:] Advirtieronme los compañeros que a mí me llamaban, y el *presidente*, que era un hombretón gordo con un chirrión amarrado en la cintura [...]. (t. II, cap. VI, 394)
[Ed. Ruiz Barrionuevo: *Presidente*, preso de confianza en las cárceles mexicanas.]
33. [preso:] —No te canses, Chepe, decía otro; para eso somos todos unos, los blancos y los prietos: cada uno *mete la uña* bien cuando puede. (t. II, cap. VIII, pp. 425-426)
[FJS: echar la uña: fr.fig.fam. Robar. || *DA: (meter las uñas:) Gu, Ho, Ni, Pa, Bo.* Robar o estafar. pop + cult → espon. || *DEM: Echar uña, hacerle a la uña, gustarle la uña (Popular)* Robar. || *IM*]
34. [Aguilucho:] Pero no tengas cuidado de que lo sepa, aunque vendas hasta los bancos públicamente, pues aquí todos nos tapamos con una frazada, y no te descubriéramos si al diablo nos llevara. (t. II, cap. IX, p. 453)
[JGI: : fig. fam. Ser lobos de una camada; encubrirse unos a otros con malos fines. || López 1931: No descubrirse, no delatarse. || Davis 1956: Encubrirse unos a otros con malas intenciones. || *IM*]
35. [Culás el Pípilo, bandolero:] ¿Conque en qué paró usted por fin, y cómo fue eso de que fuera a dar a la de pita por nosotros? (t.V, cap. II, p. 836)
[Davis 1956: Será referencia a la cárcel. || Ed. Ruiz Barrionuevo: se refiere a la cárcel [...]. La razón puede ser que los presos tenían como cama un tejido de pita.]
36. [Periquillo/narrador:] Yo aseguro que si el payo me hubiera matado se hubiera visto en trapos pardos: [...]. (t. II, cap. V, p. 372)
[Davis1956: Ropa de presidiario.]
- ❖ “Bien pudo Periquillo haber explicado aquí el mecanismo de estas fullerías; pero, sin duda, las calló con estudio deseando prevenir a los lectores incautos en los peligros del juego sin enseñarlos a maliciosos. Es bueno saber que hay drogas, pero no saber hacerlas” (Fernández de Lizardi 2008 [1830-1831]: 344).
37. [Januario:] —A los que van a ellos, me dijo Januario, sin blanca, sino sólo a *ingeniarse*, y son personas a quienes los jugadores les tienen algún miedo, porque no tienen qué perder, y con una *ingeniada* muchas veces les hacen un agujero. (t. II, cap. III, p. 338)
—*Ingeniarse*, me contestó Januario, es hacerse de dinero sin arriesgar un ochavo en el juego. (t. II, cap. III, p. 339)
38. —Mira, yo unas veces me quedo de postema en los bailes, y paso el resto de las noches en los canapés; otras me voy a una fonda, y allí me hago piedra, y otras, que son las más, la paso en los *arrastraderitos*. (t. II, cap. III, p. 350)
—Los *arrastraderitos* son esos truquitos o billarcitos indecentes e inservibles que habrás visto en alguna accesoría. (t. II, cap. III, p. 350)
[JGI: Juego de trucos o garito de baja estofa. Desusado ya. || Davis 1956: Garito de baja estofa. || *IM*]
39. [Januario:] —Mira, me respondió: [...] ya sentado uno allí está *vigiando* al montero para cogerle un *zapote* o verle una *puerta*, y entonces se da un *codazo*, que algo le toca al denunciante en estas topadas. O bien procura uno *dibujar* las paradas, *marcar* un naípe, *arrastrar* un muerto, o cuando no se puede nada de esto, *armarse* con una apuesta al tiempo que la paguen [...]. (t. II, cap. III, p. 339)
[*Cuarta ed. E: Vigiando al montero*, «Espiendo sus manejos»]
[*Cuarta ed. E: Cogerle un zapote*, «Advertirle alguna trampa»]
[*Cuarta ed. E: Ver una puerta*: «Observar cuál es la carta primera»]
[*Cuarta ed. E: Da un codazo*, «Se avisa a los concurrentes» || JGI: Dar codazo, dar cañutazo, comunicar oportuna y reservadamente a una persona algo que le puede ser útil. Se asemeja a la frase fam. Dar de o del codo, que trae el Diccionario [DRAE]; pero ésta implica siempre una acción material y la otra no; el codazo puede darse de palabra, por escrito o por medio de tercera persona. || *IM*]
[*Cuarta ed. E: Dibujar las paradas*, «Dividir las apuestas de modo que no les toque por completo la rebaja de lo que el montero quita por estar la carta que gana a la puerta».]
[*Cuarta ed. E: Arrastrar un muerto*, «Cobrar la parada o apuesta del que se descuida». || FJS: fig.fam. Entre jugadores se dice por levantar o robarse la postura de alguno de los puntos.]
[*Cuarta ed. E: Armarse con una apuesta*, «Cobrarla y porfiar que es cosa suya» || (*armarse*): JGI: Armarse con alguna cosa: Retenerla injustamente, negándose a devolverla. || Davis 1956: fam. Cobrar y porfiar que algo es cosa suya; apropiarse de una cosa por fuerza o con maña. || *DA: Mx, Gu, ES, Cu, Ar, Ur.* Proverse de una gran cantidad de dinero. pop + cult → espon. || *DA: ~se con una cosa.* loc. verb. *PR.* Retener *algo* ajeno injustificadamente, negándose a devolverlo. pop + cult → espon. || *DLE: armarse*: 17. prnl. *Cuba y Méx.* Hacerse de dinero o de bienes inesperada o impensadamente. || *IM*]
40. FJS: Entre fulleros jugadores de naípe, esta voz se usó antiguamente en el sentido de dejarse intencionadamente ver la puerta en la baraja, haciendo en seguida el cambio rápido del naípe, para robar al punto que espía y que resulta así fallido en su intento de hacer otro tanto al montero, cargándose a la carta vista.
Davis 1956: Trampa del juego. ¿usar un espejo para ejecutarla?

CONCLUSIONES:

- ❖ Unidades léxicas propias de las clases bajas urbanas y del argot de la delincuencia ya propiamente mexicanos que difieren considerablemente de sus correspondientes en otras variedades del español de la época;
- ❖ Mecanismos de lexicogénesis: patrimoniales; junto con los cambios semánticos y la expresividad;
- ❖ La presencia de indigenismos es escasa;
- ❖ Pocos resultados desde el punto de vista cualitativo;
- ❖ Da señales sobre las direcciones que el habla de los marginados y el argot de la delincuencia iban a seguir en su posterior desarrollo y formación.

MUCHAS GRACIAS POR SU ATENCIÓN.

BIBLIOGRAFÍA: ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

Donnel, Albert L. 1950. *El lenguaje del [sic] Pensador Mexicano*. Tesis para el grado de Maestro en Artes. UNAM.

Davis, Jack Emory. 1950. Mexican Spanish and El Periquillo Sarniento. *Arizona Quarterly*, 6, pp. 250-255.

Davis, Jack Emory. 1956. *Estudio lexicográfico de El Periquillo Sarniento*. Tesis doctoral. Tulane University.

Davis, Jack Emory. 1958. Algunos problemas lexicográficos en *El Periquillo Sarniento*. *Revista Iberoamericana*, 23 (45), pp. 163-171.

Frago Gracia, Juan Antonio. 2014. Estampas sociolingüísticas del español de México en la Independencia, I: el indio bilingüe, el marginal y la mujer. *Boletín de Filología*, XLIX (1), pp. 37-57.

López y López, Manuel. 1931. Modismos y refranes del "Periquillo Sarniento". *Revista de la Universidad de México*, 6, 462-482.

López Suárez, Horacio. 1970. *La paremiología en la obra de José Joaquín Fernández de Lizardi*. Tesis. México: UNAM.

BIBLIOGRAFÍA: OBRAS DE CONTRASTE

[IM]: Academia Mexicana. 2000. *Índice de mexicanismos*. México: FCE.

[DA]: Asociación de Academias de la Lengua Español. 2010. *Diccionario de Americanismos*. Madrid, Santillana.

[DM]: Company Company, Concepción (dir.). 2010. *Diccionario de mexicanismos*. México: Academia Mexicana de la Lengua.

Davis, Jack Emory. 1956. *Estudio lexicográfico de El Periquillo Sarniento*. Tesis doctoral. Tulane University.

[JGI]: García Icazbalceta, Joaquín. 1899. *Vocabulario de mexicanismos comprobado con ejemplos y comparado con los de otros países hispano-americanos*. México: Tip. y Lit. "La Europea".

[DEM]: Lara, Luis Fernando (dir.). 2010. *Diccionario del español de México*. 2 tomos. México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.

[DLE]: Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la Lengua Española*. 23ª ed. Madrid: Espasa.

[FRD]: Ramos i Duarte, Félix. 1895. *Diccionario de mejicanismos. Colección de locuciones i frases viciosas, con sus correspondientes críticas i correcciones fundadas en autoridades de la lengua; máximas, refranes, provincialismos y retoques populares de todos los Estados de la República Mejicana*. Méjico: Imprenta de Eduardo Dublan

[FJS]: Santamaría, Francisco J. *Diccionario de mejicanismos*. 4ª edición. México: Porrúa, 1983.